

# Das Tagebuch der Anne Frank

eine Monoper von Grigori Frid  
nach 20 Tagebucheintragungen von Anne Frank



Benefizkonzert für die Stiftung Schloss Hartheim  
Schloss Hartheim, Saal der Musikschule Alkoven  
20. Mai 2006

zur Eröffnung des Salomon Sulzer Saals in der ehemaligen Synagoge Hohenems  
26., 27. Mai 2006

im Rahmen des Gedenkfestivals *Kultur des Erinnerns*  
Wien, Jugendstiltheater im Otto Wagner Spital  
7. und 10. Juni 2006

JÖDISCHES  
MUSEUM  
HOHENEMS



WIEN  
KULTUR



**B. BALAS**  
KLAVIERBAUMEISTER

Katholisches Pfarramt Mariahilf

## Das Tagebuch der Anne Frank

1947 – fünf Jahre nach der ersten, drei Jahre nach der letzten Eintragung in ihrem Tagebuch wurde die erste Buchausgabe des Tagebuches der Anne Frank veröffentlicht. Die Autorin wäre damals 18 Jahre alt gewesen. Seither hat dieser Text aus dem jüdischen Mädchen im Hinterhofversteck eines Amsterdamer Hauses eine biographische Ikone gemacht.

Ihr Wunsch, später einmal als Schriftstellerin tätig und anerkannt zu sein, hat sich allerdings nicht – oder nur auf diesem Umweg – erfüllt.

Ermordet wurde sie im Alter von 16 Jahren - *kahlgeschoren, ganz ausgemergelt und entkräftet, in Lumpen*. Ihr Lebenswille war völlig gebrochen.

Annes Bericht über das Leben im Versteck eines Amsterdamer Hinterhauses in völliger Isolation und ständiger Angst ist eines der bekanntesten und bewegendsten Dokumente über das Leid der Juden in Europa, aber auch ein ermutigendes Zeichen des Lebenswillens und ein Triumph der Menschlichkeit.

Im August 1944 wurden Anne und ihre Familie in dem Versteck entdeckt und in Konzentrationslager deportiert, im März 1945 starb Anne Frank im Vernichtungslager Bergen-Belsen.

Nach der Verhaftung der Familie wurde zwischen Büchern und Zeitschriften das Tagebuch, das Anne seit ihrem dreizehnten Lebensjahr in holländischer Sprache geführt hatte, gefunden.

Der Inhalt des Tagebuches bringt nur einen kleinen und subjektiven Ausschnitt aus dem Terror der Shoah, ist aber vielleicht gerade deshalb umso eindringlicher: Es ist nicht nur durch die beschriebenen Erlebnisse, Stimmungen und Ängste von derartiger Wirkung, sondern vielleicht umso mehr durch das, was zwar ersehnt, aber nicht beschrieben wird, weil es nicht mehr erlebt wird. Das macht das Tagebuch der Anne Frank zu einem anklagenden Zeugnis ungelebten Lebens. Dass wir nicht einmal den Todestag im Konzentrationslager Bergen-Belsen wissen, macht dieses Mädchenschicksal vollends zum Symbol.

## Nina Maria Plangg

Die Vorarlbergerin studierte in Wien Englisch, Geschichte und Gesang (bei Hilda de Groot), bevor sie 2003 ihr Sologesang-Studium (bei Andreas Lebeda und Thomas Kerbl) am Brucknerkonservatorium Linz mit Auszeichnung abschloss.

Neben Opern-Engagements bei Musiktheater Vorarlberg, Musikwerkstatt Wien, Opera da Camera Linz, Operette Dresden und dem sireneOperntheater Wien, ist Nina Plangg vor allem im Bereich Oratorium und Kirchenmusik beschäftigt, unter anderem unter Manfred Honeck, Martin Sieghart, Matthias Krampe. Besonderes Interesse gilt jedoch der zeitgenössischen Musik.

## Thomas Kerbl

wurde 1965 in Oberösterreich geboren. Er studierte Klavier am Linzer Brucknerkonservatorium und am Mozarteum in Salzburg. Im Rahmen einer regen Konzerttätigkeit interpretierte er u.a. das gesamte Klavier-, Lied- und Kammermusikwerk von Claude Debussy, mit Klavierkonzerten von Mozart bis Martinu. An die 500 Liederabende führten ihn als gefragten Liedbegleiter durch die meisten Länder Europas, als Gast bei verschiedenen internationalen Festivals. Seit 1990 betreut er den Opernsommer Schloß Wildberg als musikalischer Leiter, und dirigierte dort u.a. Opern von Carl Orff und Gian Carlo Menotti. Seit 1998 intensivierte sich seine Karriere als Dirigent. 1999 gründete er das Ensemble Sonare Linz.

## Kristine Tornquist

Nach der Geburt in Graz 1965, Matura in Linz, Chemiestudium, Goldschmiedlehre und Studium der Metallbildhauerei in Wien (Diplom mit Auszeichnung 1994 an der Universität für Angewandte Kunst bei Ron Arad) kreist Kristine Tornquist frei zwischen Bildender Kunst, Theater und Texten - in der festen Überzeugung, daß Grenzen zwischen den Künsten nur in der Einbildung existieren. Gründungslust und das Bedürfnis nach Zusammenarbeit mit anderen Künstlern führte zur Kunstgruppe 31. Mai (1986 - 1991), später zur Gründung des Theater am Sofa (1998-2000) und des sireneOperntheaters (seit 2000).

## Jakob Scheid

wurde 1966 in Wien geboren. 1993 schloss Jakob Scheid sein Studium an der Hochschule für Angewandte Kunst in Wien, Meisterklasse für Produktgestaltung – Metall, bei Prof. Carl Auböck und Prof. Paolo Piva mit Auszeichnung ab.

Er wurde Mitbegründer des Ateliers für experimentelles Design *Produktgestaltung* im Wiener WUK, freier Mitarbeiter bei Coop Himmelblau und hat seit 1999 Lehrauftrag an der Universität für angewandte Kunst in Wien, Studienrichtung Design.

Jakob Scheid lebt und arbeitet als freischaffender Künstler und Designer in Wien.

## Das Team

Sopran: Nina Maria Plangg

Leser am 7.Juni: Günter Rupp  
Leser am 10.Juni: Robert Schindel

Orchester der Anton Bruckner Privatuniversität Linz  
Flöte: Martin Seidler, Klarinette: Sebastian Bals / Alexej Fedotov,  
Fagott: Barbara Hiesböck, Violine: Wolfram Wincor,  
Violoncello: Irina Lvova, Kontrabass: Kruno Kovacevic,  
Schlagwerk: Severin Höfer, Trompete: David Klingler,  
Klavier: Andrea Linsbauer

Musikalische Leitung: Thomas Kerbl  
Regie: Kristine Tornquist  
Bühne: Jakob Scheid  
Dramaturgie: Alois Hofinger  
Technik: Gery Maurer / Martin Knaupp

eine Koproduktion von

Jugendstiltheater - Verein zur Förderung der Kultur in der Psychiatrie  
Ensemble Sonare Linz  
sireneOperntheater Wien  
Stadt Hohenems

## Grigori Frid

Der im Jahre 1915 in St. Petersburg geborene Grigori Frid studierte am Moskauer Konservatorium. Das seit 1960 in der UdSSR bekannte Tagebuch der Anne Frank nahm Frid als Vorlage für seine Komposition. Er begann im Juni 1969 die Arbeit und legte bereits im August 1969 eine „Partitur für Klavier und Gesang“ vor: Das ca. einstündige, zweiteilige, durch vier Szenen unterteilte Mono-Drama vollzieht sich in 21 Episoden. 1972 wurde das Werk als Orchesterfassung für 26 Musiker in Moskau uraufgeführt. 1978 gelangte die Partitur in die U.S.A. und wurde zu einem festen Bestandteil der internationalen Bühnen. 1999 bearbeitete Frid die Partitur für neun Soloinstrumente.

So nähert sich Grigori Frid dem Tagebuch mit dem Erschrecken und dem Pathos seiner Zeit, wenn er es als ein bleibend aktuelles, philosophisches und zutiefst ethisches Werk charakterisiert:

„Freiheit und Würde des Menschen, der Vorrang des Geistes vor dem Körper und des Bewusstseins vor der Materie, die Einsamkeit der Jugend, die ihre Positionen verteidigen muss, zu einer Zeit, in der alle Ideale Schiffbruch erleiden, wo die Menschen an der Wahrheit und der Gerechtigkeit zweifeln, und schließlich auch das Wesen des Menschen, dessen eigentliche Natur erst im Verhalten in konkreten Situationen zutage tritt.

Das Wichtigste war, kein Wort am Text zu ändern, nichts hinzuzudenken, aber auch die Montage der Episoden die Dramaturgie aufzubauen. So begierig war ich darauf, diese Musik zu machen, dass ich am Abend, an dem ich die erste Libretto-Seite fertig hatte, sofort die Noten dazu geschrieben habe.“



Respekt für psychisch Kranke zeigte man darüber hinaus, indem man bei der Einweihung von „Steinhof“ im sogenannten Gesellschaftshaus auch ein Theater eröffnete. Kunst und Kultur hatten für die Psychiatrie dieselbe Funktion, die sie auch für einen Kurort hat.

Mit dem Jugendstiltheater - dem zehntgrößten Theaterraum Wiens - ist uns ein historisches Erbe überlassen, welches in weniger liberalen Zeiten - anfang der 30er Jahre - eingestellt wurde und anschließend fast fünfzig Jahre lang weitgehend in Funktionslosigkeit verfiel.

Zuvor jedoch hatte es ein reges Kulturprogramm gegeben; ein Programmzettel aus dem Jahr 1927 verweist auf die 50. Musiktheatervorstellung. Auf den Programmzetteln ist sogar ein eigenes Anstaltsorchester zitiert.

Erst ab 1979, als die Psychiatrie neue Wege der Behandlung und Öffnung einschlug, wurde das Jugendstiltheater reaktiviert und renoviert. Unsere Definition für „offene Psychiatrie“ lautet unter anderem dahingehend, dass sie sich für ein Engagement anderer Geschäftsgruppen der Stadt Wien öffnet

In den letzten Jahren wurde von der Geschäftsgruppe Kultur ein solches Engagement praktiziert. Seither kommen Besucher nicht nur wegen der Otto Wagner Kirche auf die Baumgartner Höhe; auch Konzert-, Opernabende locken Gäste von „draußen“ in die einstmals geschlossene Anstalt.

Dass sich auf dem Programm immer wieder die Namen zeitgenössischer Komponisten finden, die sich in stilvollem Rahmen präsentieren, beweist Mut und Selbstbewusstsein. Eigenschaften übrigens, die man auch den ständigen „Bewohnern“ der Baumgartner Höhe wünscht und für die man sich konsequent einsetzt.

Die Patienten haben zu allen Aufführungen freien Zugang und damit die Möglichkeit zur Teilnahme am kulturellen Leben.

Viele Besucher haben das Bedürfnis, der Innenstadt und der Hektik zu entfliehen und suchen unser Kulturangebot und unser Ambiente gerne auf. Mit der Fahrt auf den Hügel, dem architektonischen Ambiente und einer Opernvorstellung lässt sogar ein Hauch „Bayreuth“ verspüren. Die Stadt in der Stadt hat nicht zuletzt durch dieses Theater weit geöffnete Tore.

Und von dort ist es nicht weit zu den Herzen.

## Kunst und Kultur im Krankenhaus von Alois Hofinger

Eine schöne Vorstellung: einundsechzig Häuser und Villen; umgeben von einer schützenden Einfriedung und genährt von einer intakten Infrastruktur; eine ertragreiche Landwirtschaft mit Schweinen, Kühen und Geflügel, eine Fleischerei, eine Selcherei, eine Gärtnerei, eine Wäscherei, eine Großküche, ein Postamt, eine elektrische Zubringerbahn und eine eigene Müllverbrennungsanlage. Die Kirche und die Kegelbahn, die Tennisplätze, das Schwimmbad, den Park und die Bibliothek nicht zu vergessen. Eine eigene kleine Stadt also, am Rande einer Stadt gelegen, und doch kein Ghetto für seine Bewohner.

Ein kühnes Modell für die Behandlung Geisteskranker ist dieses Projekt „Steinhof“ – so der Volksmund – fürwahr; eines, das durch Autoren wie Thomas Bernhard oder Elias Canetti sogar in die Literatur eingegangen ist. Dass es zudem aus einer Zeit stammt, die der unseren auf vielfältige Weise voraus war, erstaunt immer wieder. Als man die über 144 Hektar große Anlage zu Beginn unseres Jahrhunderts konzipierte, war das Verständnis für psychisch Kranke mindestens so entwickelt wie heute. Man mußte erst eine Reihe von Reformen hinter sich bringen, um wieder den damaligen Stand zu erreichen.

Und Niveau bewies man im Jahre 1903 nicht nur dadurch, daß man neben Carlo von Boog auch den damals schon prominenten und berühmten Architekten Otto Wagner mit der Planung der Anlage beauftragte. Seine Kirche, die „Steinhof“ und den gesamten Westteil Wiens majestätisch überblickt, zählt nicht nur zu den Höhepunkten seiner Kunst, sondern gilt in der Kunstgeschichte als bedeutendster Sakralbau seiner Zeit schlechthin – wie die Pavillons überhaupt den Wiener Jugendstil auf vielfältige und originelle Weise spiegeln. Jeder einzelne von ihnen fügt sich spielerisch in die streng symmetrische Einteilung des Areals und ist für sich ein Unikat. In den Villen „Leopold“, „Wienerwald“ oder „Austria“ lässt sich die schwere Zeit des Krankseins leichter ertragen – und nicht von ungefähr war hier einst die geisteskranken Verwandtschaft des europäischen Geld- und Hochadels zu Gast.

## Ein Mädchen für alle? von Hanno Loewy

Als Otto Frank 1945 als einziger Überlebender seiner Familie nach Amsterdam zurückkehrte, um nach den Spuren seiner Angehörigen zu suchen, war er ein gebrochener Mann. Alles hatte er versucht, um seine Familie zu retten – und nun stand er vor dem Nichts.

Kein Vorstellungsvermögen kann sich ausmalen, was in ihm vorging, als Miep Gies ihm die Tagebücher seiner Tochter überreichte – Texte einer viel zu früh gereiften jungen Frau, die doch noch ein Kind war, und die über das Geschehen mit einer erbarmungslosen Klarsicht und Selbstreflexion schrieb und urteilte. Das Geschehen außerhalb des Verstecks aber auch das Drama einer Familie, in der alle Konflikte des Zusammenlebens, der Pubertät und des Heranwachsens, der Ehe und der Freundschaft, der Familiengeheimnisse und Tabus, der Liebe und der Gefühlskälte auf wenigen Quadratmetern ausgetragen werden mussten, ohne Privatsphäre und Räume des Rückzugs, ohne Fluchtmöglichkeit außerhalb der Phantasie.

Die Welt seiner Tochter, die sich Otto Frank beim Lesen des Tagebuches öffnete, muss für ihn auch ein Abgrund gewesen sein. Zu den Schuldgefühlen, seine Töchter und seine Frau nicht gerettet haben zu können, kam nun der Blick zurück in alle Konflikte eine nur mühsam zusammengehaltenen Familie – aus der Perspektive einer scharfsinnigen jungen Schriftstellerin.

Als 1947 das „Tagebuch der Anne Frank“ zuerst erschien, in einer ins Niederländische übersetzten Ausgabe, da hatte Otto Frank die Flucht nach vorne angetreten. Er verstand die Erbschaft seiner Tochter als Auftrag, als Auftrag freilich den eifersüchtig hütete und dessen Interpretation er mit niemandem teilen wollte.

Seine Edition des Tagebuches, die bis in die neunziger Jahre verbindlich blieb, durch alle Massenaufgaben in allen Sprachen dieser Welt hindurch, war durchaus von heftigen Eingriffen in den Text gekennzeichnet – ein Umstand, den Holocaustleugner gerne dazu nutzten, das Tagebuch als Dokument in Frage zu stellen.

Das Niederländische Institut für Kriegsdokumentation sah sich schließlich gezwungen eine historisch-kritische Edition aller Originalmanuskripte in ihren verschiedenen, von Anne selbst schon mehrfach überarbeiteten Fassungen in einer wissenschaftlichen Ausgabe zu veröffentlichen.

Doch mit dem Holocaust hatten Otto Franks Eingriffe wenig zu tun. Er zensierte den freizügigen Umgang seiner Tochter mit Fragen ihrer sexuellen Entwicklung, manche allzu drastische Darstellung der familiären Konflikte, ihre durchaus despektierlichen Schilderungen der Mutter, aber auch Annes ganz offene Diskussion darüber, wie schwer es er fiel, mit ihrer deutschen Herkunft umzugehen, aus der sie nun durch die Nazis als Jüdin gewaltsam herausgeworfen war, eine zugleich innere Zerissenheit, die in Sarkasmus umschlug, die vielleicht in diesem Moment gesündeste Haltung – angesichts dessen, was geschah.

Über Otto Franks Zugriff auf das Vermächtnis seiner Tochter kam es in den fünfziger Jahren zum ersten Male offen zum Streit. Meyer Levin, ein jüdisch-amerikanischer Schriftsteller hatte, von der Lektüre der 1949 erschienenen französischen Ausgabe tief bewegt, Otto Frank geholfen, das Buch auf den amerikanischen Markt zu bringen und es dort zu einem Erfolg zu machen. Und er überzeugte Otto Frank, dass der „Stoff“ auch für eine Bühnenfassung taugen würde. Er bot sich an, die Dramatisierung zu übernehmen.

Doch über den Charakter von Annes Botschaft kam es schließlich zum offenen Zerwürfnis: Meyer Levin wollte Anne Frank als Inkarnation der jüdischen Katastrophe des Zwanzigsten Jahrhunderts auf die Bühne bringen, Otto Frank wollte sie als Inkarnation „des Menschen“ schlechthin. Doch auch wenn Anne selbst sich im Tagebuch danach sehnte, endlich wieder Mensch und nicht „nur Jude“ zu sein, ermordet wurde sie schließlich nicht als „Mensch“, sondern als Jüdin.

Vor allem aber wollte Otto Frank eine optimistische Botschaft. „Trotz allem glaube ich an das Gute im Menschen!“, diese aufmunternde Sentenz sollte „seine“ Anne am Ende den Menschen auf den Weg geben: Anne als Trösterin nach der Katastrophe, als diejenige, die „trotz allem“ verzeiht und versöhnt.

Ob Otto Frank damit nicht auch sein eigenes Schuldgefühl beruhigen

mit Gott. Denn ich, ich glaube wirklich, dass die Natur zu lindern vermag jegliches Leiden.

Wenn ich in den Himmel schaue, dann denke ich, dass all diese Grausamkeiten auch einmal ein Ende haben werden und auf der Erde wieder Ruhe und Frieden herrschen werden.

Doch bis dahin muss man seine Ideale hochhalten. Nicht den Mut verlieren. Schwache fallen um, die Starken werden standhalten. Mit Freuden bin ich bereit, mich aufzuopfern für die Zukunft. Und wenn der liebe Gott mich am Leben lässt, dann werde ich für die Menschen arbeiten.

Und nun weiss ich, dass Tapferkeit und Lebensfreude das allerwichtigste bedeuten. Auf Reichtum und Ruhm kann man wirklich verzichten. Der Seelenfriede kann jedoch nur für kurze Zeit verblassen, denn er wird wieder erwachen und uns ein Leben lang erfüllen mit Glück.

Solange schauen wir ohne Furcht in den Himmel...

*Annes letzter Tagebucheintrag stammt vom 1. August 1944.*

*Am 4. August vormittags wurden die acht untergetauchten Juden von der „Grünen Polizei“ abgeholt, angeführt hat diese Razzia der österreichische SS-Oberscharführer Karl Josef Silberbauer.*

*Zwei Helfer der Untergetauchten, Miep Gies und Bep Voskuijl, stellten noch am Tag der Verhaftung die Tagebücher sicher, die sie im nach Wertsachen durchwühlten und verwüsteten Hinterhaus am Boden liegend fanden. Wertsachen und Geld waren entwendet.*

*Miep Gies bewahrte sie auf, bis feststand, dass Anne nicht mehr lebte. Dann übergab sie die Aufzeichnungen und Tagebücher ungelesen dem einzigen Überlebenden, Otto Frank.*

Menschen zweifeln an Wahrheit, an Gerechtigkeit, an Gott.

Ideale, schöne Träume, leuchtende Hoffnungen kommen nicht mehr bei uns auf. Und wenn sie doch entstehen, so werden sie sofort zerstört von der fürchterlichen Wirklichkeit.

## 20. Passacaglia

Welch ein Wunder, dass ich noch nicht jegliche Hoffnung verloren habe. Ich sehe, wie sich unsre Welt langsam verwandelt in eine leere Wüste.

Es naht das Gewitter mit Donnergewalt und wird uns mit Sicherheit töten. Mir kommt es vor, als sässen wir auf dem letzten Fleckchen blauen Himmels inmitten finsterner Gewitterwolken. Die Dunkelheit rückt immer näher und näher, sie will uns verschlingen. Verzweifelt bemühen wir uns, ihr zu entgehen und stossen, bedrängen und drücken einander. Wir sehen Menschen, die miteinander käpfen, und schauen hinauf, wo Glück und Frieden herrschen. Den Weg dorthin versperrt jedoch ein fester und undurchdringlicher Vorhang. Er rückt immer näher als unüberwindliche Wand, um uns letzten Endes zu zermalmen. Und mir bleibt nichts übrig ausser zu beten.

Ich möchte fort, weit fort von allem, am liebsten fort von dieser Welt.

*(Lesung)*

## 21. Finale

Es scheint die Sonne, blau ist der Himmel, strahlend blau. Wir haben ungewöhnlich gutes Wetter. Drum steige ich morgens zum Luftholen auf den Dachboden. Von hier aus, von meinem Lieblingsplatz aus kann ich die schmalen Bänder der Kanäle sehen. Den schmalen Kastanienbaum mit den glitzernden Tautropfen daran. Weisse Möven seh ich und auch andere Vögel, sie scheinen im Tiefflug wie aus Silber zu sein. Durch das offene Fenster blicke ich und kann fast ganz Amsterdam überschauen. Ein Meer von Dächern, das weit bis an den Horizont reicht.

Solange es das noch gibt, solange ich das noch erlebe – diesen Sonnenschein, diese vortreffliche Erde – darf ich nicht traurig sein.

Wenn jemand grossen Kummer hat, sich einsam fühlt und unglücklich ist, dann ist das beste Mittel hinauszugehen, wo man mit sich alleine ist, mit der Natur, allein

wollte? Annes Tagebuch jedenfalls gibt eine so einfache Botschaft nicht her, in ihm stehen Hoffnung auf eine bessere Zukunft und tiefe Einsichten in die noch gar nicht verstehbare Abgründigkeit des Bösen, das ihr geschieht, gänzlich unversöhnt gegenüber – und genau diese Spannung ist es, die eigentlich die Kraft ihres Schreibens formte.

1955 kam Anne Frank schließlich auf den Broadway, in einem Stück, das Otto Franks Segen hatte und das Publikum bald auch in Deutschland begeisterte, weil es genau das bot, wonach man sich gerade dort sehnte: das Gefühl, dass „wir alle“ Opfer sind, ein Stück, das behauptete, dass jeder und jede eine Anne Frank sein könnte und dass das Gute am Ende auf jeden Fall siegt, wenigstens moralisch.

Anne als Märtyrerin, als sinnstiftendes Opfer: eine am Ende doch recht christliche Interpretation eines sehr jüdischen Todes. 1959 tat der Kinofilm von Georges Stevens ein Übriges, aus Anne eine internationale Kultfigur zu machen. Schon das öffentlich und international ausgeschriebene Casting für die Titelrolle machte deutlich: in Anne soll sich jeder, und jedenfalls jedes Mädchen, hineinfinden können.

Da es in ihrem Tagebuch vor allem anderen – unter dem Brennglas der Eingeschlossenheit und in einer Welt ohne Ausgang – um das ganz „normale“ Drama der Pubertät und des Erwachsenwerdes, der Familie und der Individuation geht, eröffnet Anne solcher Identifikation jeden Zugang. Nur – um den Holocaust geht es *dabei* nicht.

Und doch: dass Anne Frank (genauer: das Drama ihrer Gefühle ihren Eltern und sich selbst gegenüber) zum „Vorbild“ ganzer Generationen von jungen Heranwachsenden wurde (und ihr Tagebuch zum Schreibanlass für hunderttausende von Tagebüchern), hat die Vernichtung der europäischen Juden tiefer ins Gedächtnis eingebrannt, mehr unbeantwortete Fragen hinterlassen, mehr Einsichten in das Böse als in das Gute provoziert, als es Otto Frank sich vermutlich hat träumen lassen.

Inzwischen enthält das Tagebuch in seinen Massenaufgaben auch die einstmals zensierten Passagen und das Andenken der Familie Frank hat darunter nicht gelitten.

Was Annes Tagebuch in jeder Generation an neuen Verstärkungen oder Einsichten hervorbringen mag, ist offen. Die Lektüre geht weiter.

## Die Wirklichkeit inszenieren?

von Kristine Tornquist

Die Wirklichkeit steht hier gegen die Kunst. Alles sträubt sich gegen eine Gestaltung. Diese Wirklichkeit verwehrt sich gegen Verkünstlichung, gegen eine sentimentale Reise in vergangene Dramatik, gegen Instrumentalisierung. Das Schicksal des Mädchens Anne Frank ebenso wie das Millionen anderer Menschen steht so unberührbar in seiner Schrecklichkeit und Unfassbarkeit da, dass alles davor verstummen muss.

Und doch verwehrt sich die Wirklichkeit noch mehr gegen eine Verdoppelung auf der Bühne, die niemals eine sein kann, die niemals etwas andere sein kann als: Nachäffen, Anmassen, Verflachen.

Nein. Theater muss in einem bescheidenen und deutlichen Abstand hinter solcher Wirklichkeit hergehen, sich beugen, die ausdruckslose Miene der Diener tragen, einer Wirklichkeit die Schleppe halten, die über jede Interpretation erhaben ist.

Am schwierigsten jedoch, dass dieser Teil der Wirklichkeit, den Grigori Frids Vertonung von Anne Franks Tagebuch aus dem Versteck beleuchtet, nicht die ganze Geschichte ist, sondern nur eine Vorgeschichte, die ihre eigentliche Pointe im Dunkeln belässt. Das Zentrum dieser Geschichte - der Holocaust - liegt ausserhalb ihrer selbst. Was Anne Frank in Auschwitz und Bergen-Belsen erfahren hat, wissen wir nur aus äusserst spärlichen Zeuginnenberichten. Sie hat dort, das jedenfalls wissen wir, die grosse Tapferkeit, ihren Witz, ihren Willen zum Glück und Leben, der aus jeder Zeile des Tagebuches atmet, restlos verloren.

Diese grausame Pointe muss nicht dargestellt werden, weil sie allgemein bekannt ist. Aber diese dunkle, riesige, unsichtbare Pointe beschattet auch die sichtbare kleine Geschichte, die hier auf der Bühne erzählt wird.

Das Publikum, die Zuschauer selbst sind mit ihrem vorausgreifenden Wissen der Schatten, der auf diese Geschichte fällt.

Im Theater heute ebenso wie damals in der Wirklichkeit.

### 16. Ich denke an Peter

Und abends spät, wenn ich in meinem Bett bin, denke ich an Peter und auch an jenes schüchterne, zärtliche Sehnen, das wir uns noch nicht einzugestehen wagen. Die Liebe, zukünftiges Glück!

Und dann, dann denke ich nicht an meinen Kummer, sondern an das Wunderbare, das ausser ihm noch auf der Welt existiert. Denn allen Menschen bleibt stets das Schöne erhalten: die Natur, die Sonne, die Freiheit...

Was könnte es besseres auf der Welt geben als schweigend aus der Dachbodenluke zu schauen, zu hören wie draussen die Vögel singen, die Sonne zu fühlen und schweigend zu stehen, geschmiegt aneinander ganz still dazustehen.

### 17. An der russischen Front

Die Lage an der Front wird immer besser! Die Russen starteten gestern ihre Offensive. Es gibt massenhaft Gefangene, die Sowjets, sie stehen schon an der Grenze zu Polen! Wegen der vielen Siege an russischen Fronten sind wir alle recht optimistisch. Wir warten täglich auf ausserordentliche Nachrichten aus Moskau.

In Moskau wird oft Salut geschossen, dass die ganze Stadt erzittert! Ich weiss nicht, ob die Russen gerne schiessen, als sei die Front schon wieder näher oder ob sie nicht wissen, wie sie ihre Freude anders zeigen können.

### 18. Razzia

Unten klopft es laut. Dann Stille! Und da wieder. Lärm von unten. Im Haus Schritte, im Lager, in der Küche, in unserem Treppenhaus. Wir hielten alle den Atem an, man hörte das Klopfen von sieben Herzen. Schritte auf unserer Treppe – näher, näher, näher! Jemand rüttelt an unserem Geheimschrank! Und dann noch zweimal Gerüttel. Etwas fällt herunter. Die Schritte entfernen sich. Wir erschauerten alle. Noch nie war die Gefahr für uns so gross gewesen wie in dieser Nacht. Gestapoleute standen vor dem Schrank und haben trotzdem nichts entdeckt, nichts entdeckt.

### 19. Einsamkeit

Eigentlich ist die Jugend viel, viel einsamer als das Alter. Die Alten haben ihre Ansichten und brauchen nicht zu schwanken, denn sie wissen, wo's langgeht im Leben. Für uns junge Menschen ist es doppelt schwer, unsere Meinung zu behaupten in solchen Zeiten, in denen alle Ideale zerbrechen, in denen die

## 12. Interludium

*(Lesung)*

### 13. Duett der Eheleute van Daan

Zum Spasse möchte ich heut ein ganz alltägliches Gespräch zitieren zwischen Madame van Daan und ihrem Mann: Putti (so nennt sie ihren Mann), warum werden wir von den Engländern nicht mehr bombadiert? - Wahrscheinlich, weil heute das Wetter so schlecht ist. - Dabei war gestern doch wunderschönes Wetter! - Ach hör doch auf und red nicht immer nur dasselbe. - Warum? Warum darf man hier keine Meinung austauschen? - Schluss jetzt! - Was heisst hier Schluss jetzt? - Halts Maul, sei still, mein Gott noch mal! - Und ich glaube, die Invasion der Alliierten kommt nicht! - Schluss jetzt! - Was heisst hier Schluss jetzt? - Nun schweig und halt die Schnauze, zum Teufel mit dir! Es kommt der Tag, an dem ich es dir zeigen werde, dass dir Hören und Sehen vergeht! Nicht zum Aushalten ist der Quatsch! Mit der Nase müsste man dich drauf stossen auf dein idiotisches Geschwätz!

Der Vorhang fällt. Ende erster Akt. Ich konnte mir das Lachen nicht verkneifen. Oh, was musste ich lachen. Mutter und Peter konnten sich kaum halten!

### 14. Diebe

Mittwoch, der 4. August 1943

Im Lager wurde eingebrochen. Alle Türen und Schlösser waren unbeschädigt. Womöglich hatte der Dieb einen eigenen Schlüssel? Und wenn es nun einer von den Lagerleuten war, der uns jetzt anzeigt?!

### 15. Rezitativ

Wenn wir zusammenhocken, ich und Peter, auf unserer Kiste im Staub und Gerümpel des Dachbodens,  
und wir uns ganz nah sind, die Schultern aneinandergeschmiegt,  
und wenn dass die Bäume zu grünen beginnen,  
und nach draussen uns ruft die Sonne,  
wenn der Himmel so strahlend blau ist,  
dann spür ich ein grosses Verlangen.

## Das Tagebuch der Anne Frank Grigori Frids Librettofassung

*(Lesung)*

### 1. Vorspiel

#### 2. Geburtstag

Am Freitag wachte ich schon um sechs Uhr auf. Das war ganz verständlich: es war mein Geburtstag! Aber natürlich blieb ich noch im Bett, es war zu früh, meine Neugier musste ich bezwingen bis Viertel vor sieben. Doch länger war es nicht mehr auszuhalten. Um sieben endlich lief ich ins Wohnzimmer auszupacken die Geschenke. Dich, mein Tagebuch, habe ich sofort gesehen. Es war eines der schönsten Geschenke. Vater und Mutter hatten für mich einen Haufen Geschenke. Das wärs für heut.

Ach bin ich froh, dass ich dich habe.

#### 3. Schule

Sonntag, der 21. Juli 1941

Unsere ganze Klasse bibbert: bald, bald ist doch die Lehrerkonferenz. Nämlich Herr Keppler, unser alter Mathelehrer, hatte sich schon lange über mich geärgert, da ich wirklich ganz schrecklich viel schwatze. Doch ich habe nachgewiesen, dass Schwätzerei eine weibliche Gewohnheit sei, dass meine Mutter auch so viel wie ich rede und gegen Vererbtes anzukämpfen - der Kampf ist äusserst, äusserst schwierig...

Unser Herr Keppler musste sehr lachen und er spottete: Queck, queck, Fräulein Schnatterbeck. Die Klasse lachte schallend!

#### 4. Gespräch mit dem Vater

Mein Vater ist in letzter Zeit ziemlich viel zuhause. Er darf nicht mehr ins Kontor gehen. Wie schrecklich muss es sein, sich überflüssig zu fühlen. Erst kürzlich, als er mit mir spazieren ging, fing er an mit mir zu reden über unseren Unterschlupf. Er sagte, es würde uns sicherlich sehr schwer fallen, abgeschnitten von der Welt

zu leben. Wir wollen nicht in die Hände der Faschisten fallen. Aus diesem Grund verschwinden wir von selbst und warten nicht, bis die SS uns abholt.

Ach, hoffentlich ist dieser Tag noch in weiter Ferne.

### **5. Vorladung zur Gestapo**

Mittwoch, der 8. Juli

Es ist so viel geschehen. Als hätte sich die Welt umgedreht! Für Vater kam eine Vorladung von der Gestapo! Das bedeutet KZ!!! Mutter ist zu van Daans gegangen, um zu besprechen, ob wir schon morgen untertauchen sollen.

Das Versteck befindet sich in Vaters Kontor. Van Daans werden auch mit uns verschwinden, wir werden sieben sein, wir werden sieben sein, wir werden sieben sein....

*(Lesung)*

### **6. Das Versteck (die Westerturmglöcke)**

Samstag, der 11. Juli in unserem Versteck

Vater, Mutter und Margot können sich nicht gewöhnen an den Glockenklang des Westerturmes. Aber mir gefällt er sogar, es klingt sehr schön, besonders des Nachts. Unser Hinterhaus ist ein idealer Unterschlupf. Und obwohl es hier etwas feucht ist und schräg die Decken gebaut sind, kann man in Holland kein bequemeres Versteck finden, nein, sicher nicht.

Diese Stille hier im Haus macht mich fürchterlich nervös, besonders des Abends und des Nachts.

Langsam wächst die Angst, dass wir das Hinterhaus niemals mehr verlassen können, dass wir entdeckt und erschossen werden.

### **7. Am Fensterchen**

Ich sitze am Fenster und schaue durch einen Spalt, was alles los ist auf der Strasse. Seltsam zu sehen, da laufen die Leute. Scheinbar habens alle fürchtbar eilig fort zu kommen und stolpern über ihre eigenen Füße. Dies ist ein Arbeiterviertel, die Menschen sehen arm aus, die Kinder sind alle so schmutzig..

Hier am Fenster gibt's noch viel zu sehen: schnelle Autos, Kähne, Regen. Versteckt sind alle unter Regenschirmen.

### **8. Man sagte mir**

Freitag, der 16. Oktober.

Man sagte mir, dass Zeitzeugen nach dem Krieg Romane und auch Tagebücher publizieren sollte. Stell dir vor, wie interessant, wenn ich herausgäbe den Roman „Das Hinterhaus“. Alle würden denken, dieses sei ein Kriminalroman! Wenn der Krieg vorbei ist, klingt es vielleicht gar nicht mehr glaubhaft, wenn erzählt wird, wie unser Leben war...

Eine schlechte Nachricht: ein Angestellter aus dem Lager hat Verdacht geschöpft, das hier jemand haust. Wir hoffen nur, dass er vertrauenswürdig ist, dieser Mensch. Gar nicht mehr glaubhaft, wenn erzählt wird, wie hier unser Leben war.

### **9. Verzweiflung**

Auf mir lasten schwere Gewichte und zieh'n mich in den Abgrund! Ich habe das Gefühl wie ein Singvogel, die Flügel brutal abgeschnitten, der im Käfig flattert, flattert und im Dunkeln ringsum an die Gitterstäbe stösst! Nach draussen, nach draussen – so schreit es in mir – ich möchte atmen und lachen!

Doch ich weiss wohl, dass es keine Antwort gibt.

Drum geh ich schlafen, um somit irgendwie zu verkürzen all die Stunden voll unheimlicher Angst und Stille.

### **10. Erinnerung**

Wenn ich an mein Leben bis zum Jahre 1942 denke, will mir alles so unsiwklich scheinen. Es war das Leben einer anderen Anne. Ein ganzer Lebensabschnitt ist für immer vorbei. Die sorglosen, unbekümmerten Schultage kehren nie mehr zurück.

### **11. Traum**

Gestern abends spät, ich wollte gerade einschlafen, da sah ich plötzlich vor mir meine Freundin Lies. Wie sie da vor mir stand, ganz ausgemergelt und entkräftet, in Lumpen... Trotz der Dunkelheit sah ich es genau, wie sehr sie abgemagert war. Ihre grossen Augen, die schauten auf mich voller Vorwurf. Lies sah mich an, als wollte sie sagen: Anne, warum hast du mich verlassen? Ach, so hilf mir doch! Anne, rette mich aus dieser Hölle! Und ich kann ihr gar nicht helfen. Ich kann nur zu Gott beten, dass er sie beschützen möge. Lieber Gott hilf ihr, dass sie zu uns zurückkommt. Lieber Gott, hilf ihr, dass sie zu uns zurückkommt...